

¡Aleluya!
Aclamaciones antes del Evangelio
Primera Parte

Alleluia! Gospel Acclamations. Part I

Kate Keefe, 23 de junio de 2018

Traducción: Javier Ruiz, 11 de mayo de 2020

Presentación

Hace ya meses presenté en mi portal web la traducción¹ de un interesante artículo que *Kate Keefe*² publicó en su blog,³ y que se refería al propósito de los coros de iglesia. Hoy les presento una nueva traducción.

Como anuncié en mi portal web hace ya tres meses, en la actualidad me encuentro trabajando en la composición de una serie de Aleluyas que recorran todo el año litúrgico, y que incluyan el canto del Versículo antes del Evangelio propio para cada domingo, fiesta o solemnidad, y para los tres ciclos litúrgicos. Ya que han sido para mí muy reveladores, me ha parecido interesante poner a disposición de los lectores interesados los pensamientos de Kate sobre el tema, vertidos en dos diferentes entradas de su blog. Presentaré en este documento la traducción de la primera de estas entradas,⁴ titulada “*¡Aleluya! Aclamaciones antes del Evangelio. Primera Parte*”,⁵ y dejaré la traducción de la segunda,⁶ que lleva por título “*Los versículos: Aclamaciones antes del Evangelio. Segunda Parte*”, para un segundo documento.

Para que los posibles errores en la traducción de sus palabras queden al descubierto, y sean achacables a un servidor, y no a la autora del blog, he optado por escribir el texto en dos columnas: a un lado, el texto original tal y como aparece en el blog citado,⁴ en inglés, y el texto traducido al español al otro lado, y en paralelo.

Javier Ruiz

¹ <http://www.cancionero-liturgico.org/190927-purpose-of-a-church-choir.pdf>

² Kate Keefe se presenta a sí misma en su sitio web como compositora de música para salmos responsoriales, aclamaciones al Evangelio y Misas para comunidades católicas de habla inglesa de todo el mundo, usando el leccionario local para el Reino Unido, Irlanda, Canadá, Australia, Nueva Zelanda, los Estados Unidos de América y las Filipinas. Sus composiciones son sencillas, pero melodiosas, y su producción es más que prolífica, como puede verse en su sitio web (<https://www.musicformass.co.uk/>). Escribe también en un blog sus opiniones sobre música litúrgica.³

³ <https://www.musicformass.blog>

⁴ <https://www.musicformass.blog/2018/06/23/alleluia-gospel-acclamations-part-i/>

⁵ Las traducciones en este documento son siempre mías.

⁶ <https://www.musicformass.blog/2018/06/30/the-verse-words-gospel-acclamations-part-2/>

Alleluia! Gospel Acclamations. Part I

¡Aleluya! Aclamaciones antes del Evangelio. Primera Parte



*Here's a beautiful sung Alleluia to start us off
Aquí tenemos un bonito Aleluya cantado para comenzar*

Alleluias and Jane Austen

Whenever I start writing a new [Alleluia](#), or [Gospel Acclamation](#), I mentally send a curtsy in [Jane Austen's](#) direction. This is because of her famous comments about her writing: 'the little bit (two Inches wide) of Ivory on which I work with so fine a Brush, as produces little effect after much labour'. Compared with setting a psalm, doing an Alleluia feels like creating a miniature, because it's only got one verse and the [Response](#) is fixed.

The purpose of the Gospel Acclamation

Again like Jane Austen, I was surprised to find how much work there could be in setting something so small. But it's an important part of the liturgy. The congregation has been sitting down, listening to the first Reading, and then responding

Aleluyas y Jane Austen⁷

Cada vez que comienzo a escribir un nuevo [Aleluya](#), o [Aclamación antes del Evangelio](#), hago mentalmente una reverencia dirigida a [Jane Austen](#). Lo hago por sus famosos comentarios acerca de su escritura: "el pequeño trozo (dos pulgadas de anchura) de marfil sobre el que trabajo con tan fino pincel, produce poco efecto después de mucho trabajo". Comparado con poner música a un salmo, componer un Aleluya da la sensación de crear una miniatura, porque solo tiene un versículo y la [Respuesta](#) es fija.

El propósito de la Aclamación antes del Evangelio

De nuevo como Jane Austen, me sorprendió descubrir cuánto trabajo podía costar componer algo tan pequeño. Pero es una parte importante de la liturgia. La asamblea

by joining in with the Psalm (still sitting down, but probably a little straighter). Then everyone settles down again for the second Reading. After this we have to change the mood, to make everyone feel differently. The Gospel is on its way, (even) more important than the other readings. How can we make it stand out? There are various ways that we use, some visual, some procedural. We generate a sense of ceremony. There is a little procession to the ambo. There may be candles. (There may even be incense, but I wish people would consider asthmatics a bit more here, and not overdo it.) Only the priest or deacon may read it, so people not in normal clothes. The book itself has been treated with respect, possibly even processed around again. And -we have the Gospel Acclamation, the congregation's greeting of the Gospel. The people have to stand up, and they have something important to sing.

ha estado sentada, escuchando la primera Lectura, y a continuación respondiendo uniéndose al Salmo (todavía sentado, pero probablemente un poco más erguido). Entonces, todos se vuelven a recoger para la segunda Lectura. Después de esto, tenemos que cambiar el estado de ánimo, para que todos nos sintamos de manera diferente. El Evangelio se acerca, (incluso) más importante que las otras lecturas. ¿Cómo podemos hacer que se destaque? Hay varias cosas que hacemos, algunas visuales, algunas de procedimiento. Generamos un sentido de ceremonia. Hay una pequeña procesión al ambón. Puede haber velas. (Incluso puede haber incienso, pero desearía que se considerase un poco más a los asmáticos aquí, y no exagero). Únicamente el sacerdote o el diácono pueden leerlo, por tanto, no personas con ropajes normales. El libro en sí mismo ha sido tratado con respeto, posiblemente incluso procesionado otra vez. Y -tenemos la Aclamación antes del Evangelio, el saludo de la asamblea hacia el Evangelio. Todos nos ponemos en pie y tenemos algo importante para cantar.

⁷ Jean Austen fue una novelista británica del siglo XVIII, famosa por obras como "Orgullo y prejuicio".

Official line on the Alleluia

GIRM (General Instructions of the Roman Missal, the official rule book for liturgy) is very clear on this: 'An acclamation of this kind constitutes a rite or act in itself, by which the gathering of the faithful welcomes and greets the Lord who is about

La línea oficial sobre el Aleluia

La **IGMR**⁸ (Instrucción General del Misal Romano, el libro oficial de normas para la liturgia) es muy claro al respecto: 'Esta aclamación constituye por sí misma un rito, o bien un acto, por el que la asamblea de los fieles acoge y saluda al Señor,



*Here's another one, probably hard to pick up quickly
Aquí hay otro, probablemente difícil de asimilar rápidamente*

to speak to them in the Gospel and profess their faith by means of the chant. It is sung by everybody, standing, and is led by the choir or a cantor, being repeated as the case requires. The verse, on the other hand, is sung either by the choir or by a cantor.' (GIRM 62) I nearly added some italics to that till I realised I would have to italicise most of it. It bears rereading.

Unusually, GIRM even states: 'the Alleluia or the verse before the Gospel, if not sung, may be omitted' (GIRM 63 c), so it's essential that we sing it, to have it there at all. This is because singing energises people, wakes them up, makes them feel involved. They have to take a deep breath; they will naturally sit up or stand up. I talked about this in my blog on [Lent Gospel Acclamations](#). It's difficult to think of any other way of causing this to happen so quickly and neatly. Singing is a fantastic liturgical tool.

quien le hablará en el Evangelio, y en la cual profesa su fe con el canto. Se canta estando todos de pie, iniciándolo los cantores o el cantor, y si fuere necesario, se repite, pero el versículo es cantado por los cantores o por un cantor' (IGMR 62). Estuve a punto de añadir algunas cursivas hasta que me di cuenta de que tendría que poner en cursiva la mayor parte. Merece la pena releerlo.

De forma inusual, la IGMR establece incluso: "el Aleluya o el versículo antes del Evangelio, si no se canta, puede omitirse" (IGMR 63 c), por lo que es esencial que lo cantemos para incluso tenerlo. Esto se debe a que el canto energiza a las personas, las despierta, las hace sentir involucradas. Tienen que hacer una respiración profunda; naturalmente se sentarán o se pondrán en pie. Hablé sobre esto en mi blog sobre [Aclamaciones antes del Evangelio en Cuaresma](#).

Gap between theory and practice

This is why it's really depressing when you hear the Alleluia sung dirgily, by only a few members of the congregation. Following this you will often hear (some) people reading out the verse - but not quite together; it's difficult to get a mixed group to read something aloud at the same speed, and with pauses in the same places. Even if it's a regular element of Mass, some people find it hard (think of the Our Father or the 'Lord graciously hear us' from week to week). When it particularly matters (e.g. choral speaking, not common nowadays), it's often necessary to have a conductor (this seems to be the way they do it on broadcast religious services). Otherwise, what you need is a tune. In fact you need two: one for the Alleluia and one for the verse.

Es difícil pensar en otra forma de conseguir que esto suceda de manera tan rápida y pulcra. El canto es una fantástica herramienta litúrgica.

Distancia entre teoría y práctica

Por eso es realmente deprimente cuando escuchas el Aleluya cantado como si fuera un canto fúnebre, por solo unos pocos miembros de la asamblea. A continuación a menudo se escucha (algunas) personas leyendo el versículo⁹, pero no al unísono; es difícil de conseguir que un grupo mezclado lea algo en voz alta a la misma velocidad y con pausas en los mismos lugares. Incluso cuando se trata de un elemento habitual en la misa, algunas personas lo encuentran difícil (piense en el Padre Nuestro o en el 'Señor, escúchanos' de semana a semana). Cuando realmente importa (por ejemplo, hablando de coros, no es común hoy en día), a menudo es necesario tener un director (ésta parece ser la forma en que lo consiguen en la retransmisión de servicios religiosos). De lo contrario, lo que se necesita es una melodía. De hecho, se necesitan dos: una para el Aleluya y otra para el versículo.

⁸ El texto en castellano puede encontrarse en <http://www.vatican.va/>

⁹ Nota del traductor: Supongo que en las asambleas que cita la autora esto sucede así; en España, el versículo, si acaso se lee, lo lee un lector desde el ambón.

¹¹ Theodor Seuss es un escritor norteamericano, famoso en el mundo anglosajón por ser autor de numerosos libros infantiles.

One word, different tunes

Alleluia means 'God is great', 'Praise the Lord', 'Hooray for God',

Una palabra, distintas melodías

Aleluya significa 'Dios es grande', 'Alaba al Señor', 'Hurra a Dios',



*A Bishop greets an Alleluia (possibly related to a mediaeval Seuss)
Un obispo saluda a un aleluya (posiblemente relacionado con un Seuss¹⁰ medieval)*

so it lends itself to a certain **range of settings**. Sometimes it has exclamation marks; sometimes (Easter Vigil, for example), it has full stops (three in a row on that occasion, which certainly influenced the way I set it). Because of this flexibility, it can reflect the Gospel verse accompanying it, so you can have ruminating ones, ebullient ones, jolly ones and thoughtful ones. It's good to have variety. One Alleluia is not enough. It would end up neutral and mechanical.

por lo que se presta a cierto tipo de **arreglos musicales**. A veces tiene signos de exclamación; a veces (Vigilia Pascual, por ejemplo), tiene puntos (tres seguidos en esa ocasión, lo que ciertamente influyó en la forma en que lo compuse). Debido a esta flexibilidad, puede reflejar el versículo del Evangelio que lo acompaña, por lo que puede haberlos profundos, llenos de energía, alegres y reflexivos. Es bueno tener variedad. Un Aleluya no es suficiente. Terminaría siendo algo neutro y mecánico.



*This one has a long and complicated tail, clearly linear
Éste tiene una larga y complicada cola, claramente lineal*

Why there are so many

Alleluias seem to breed very freely in captivity. They proliferate also because you need different versions for different language areas, as the words of the verse are up to

Por qué hay tantos

Los Aleluias parecen reproducirse muy libremente en cautividad. También proliferan porque se necesitan diferentes versiones para diferentes regiones idiomáticas, ya que las

the local Bishops' Conference. So I started with both 3/4 and 4/4 versions, depending on the rhythm of the verse. (The Alleluia and the verse need to have the same time signature, or there will be an awkward hiatus between them.) By now there are rather a lot of them to choose from, and even the Canadians (who started later than the others) now have lots of different ones. Here are links to the pages for [US Alleluias](#), [UK](#), [OZ](#) and [CAN](#). I did mean to write about the different names, but don't have space here, so I'll do that at a later date [I have now done so [here](#)]. If you have a favourite Alleluia, because the settings are modular, you can usually substitute it for another one (just check what key it's in, and I can always send you a transposed one if necessary).

This is where the idea of the miniature as an complete thing in itself comes back in. It has depth but not width, like a black hole. I try to create the Gospel Acclamation as a circular unit that makes sense, with the Alleluia setting and the verse complementing each other. The Alleluia is the top-and-tail, if you think in a linear shape, or the frame around the verse, if you think of it in the round (like a [Della Robbia tondo](#), and the only bestiary equivalent of this I can come up with is a snail shell). So it needs to make a satisfying shape by itself and also provide a good display area for the verse. If the verse permits, it's sometimes even

palabras del versículo dependen de la Conferencia Episcopal local. De esta forma, yo comencé con versiones en 3/4 y 4/4, dependiendo del ritmo del versículo. (El Aleluya y el versículo deben tener el mismo compás, o habrá un hiato incómodo entre ellos.) En este momento, hay muchos para elegir, e incluso los canadienses (que comenzaron más tarde que los demás) ahora disponen de muchos diferentes. Aquí tiene enlaces a las páginas de [Aleluyas para EEUU](#), [Reino Unido](#), [Australia](#), y [Canadá](#). Quería escribir sobre sus nombres, pero no tengo espacio aquí, así que lo haré en una fecha posterior [ahora lo he hecho [aquí](#)]. Si tiene un Aleluya favorito, debido a que la configuración es modular, generalmente puede sustituirlo por otro (solo verifique en qué armadura está escrito, y siempre puedo enviarle una versión cambiada de tono si es necesario).

Aquí es donde vuelve a surgir la idea de la miniatura como una cosa completa en sí misma. Tiene profundidad pero no anchura, como un agujero negro. Trato de crear la Acclamación antes del Evangelio como una unidad circular que tiene sentido, con el arreglo del Aleluya y el versículo que se complementan entre sí. El Aleluya es la cabeza y la cola, si piensas en una forma lineal, o el marco alrededor del versículo, si piensas en él en algo circular (como un [tondo de della Robbia](#)¹²; lo único equivalente a esto en el mundo animal que me viene a la cabeza sería una concha

possible to make the final Alleluia flow directly out of the verse (the Assumption Day Alleluia is a good example, as we the congregation become the chorus of angels in the final alleluia), but obviously the words have to be right for that to work.

de caracol). Por lo tanto, debe tener una forma satisfactoria en sí mismo y a la vez proporcionar una buena área de visualización para el versículo. Si el versículo lo permite, a veces incluso es posible hacer que el Aleluya final fluya directamente a partir del versículo (el Aleluya del Día de la Asunción es un buen ejemplo, ya que la asamblea nos convertimos en el coro de ángeles en el aleluya final), pero obviamente las palabras tienen que ser las apropiadas para que eso ocurra.



*Here is a linear Alleluia, with top and tail. The verse (the meat) is in the middle
Aquí hay un aleluya lineal, con cabeza y cola. El versículo (la carne) está en el medio*

¹² Los tondos (redondo en italiano) son piezas de cerámica decorativa circulares, en terracota vídrea. Son famosos los del conocido artista renacentista Andrea della Robbia.

Canon alleluias

The canon alleluias (Mayfield, Stuart etc), where the alleluia runs softly and continually behind the words of the verse, were a natural progression. I thought of them like Taize chants or saying the Rosary, where people use repetition actually to free the mind to concentrate, but I think it can be tricky unless they know it well. Some of the

Aleluyas canon

Las aleluyas tipo canon (Mayfield, Stuart, etc.), donde el Aleluya avanza suavemente y continuamente detrás de las palabras del versículo, fueron una progresión natural. Ellos me recuerdan los cantos de Taizé o el rezo del Rosario, donde la gente usa la repetición para liberar la mente y concentrarse, pero creo que pueden ser complicados a

canon Alleluias are too complex for the congregation to keep singing while actually paying attention to the words of the Gospel verse, entirely my fault, so it's always possible to use a canon Alleluia (like the Petropavlovsk) just as a standard top and tail. Or you can have only the choir sing it softly in the background.

menos que se sepan bien. Algunos de los aleluyas tipo canon son demasiado complejos para que la asamblea siga cantando mientras prestan atención a las palabras del versículo del Evangelio, es completamente culpa mía, por lo que siempre es posible usar un Aleluya canon (como el Petropavlovsk) solo como un aleluya normal cabeza y cola. O puedes hacer que solo el coro lo cante de fondo en voz baja.



This is a beautiful but complex canon Alleluia, hence the expression Este es un bonito, pero complicado Aleluya canon, de ahí la expresión

Catching the Alleluia at first hearing

The Alleluia needs to set the mood: reflective, celebratory, peaceful, excited are all possible options, as I said before. It mustn't be too long, or difficult to get a grip on, because this is a bit of singing where everyone really should be joining in. Lots of people feel that the hymns¹³ are optional (even I feel this with some hymns), and think that the Sanctus or the Gloria are just too long for them to get a grip. I work

Atrapando el Aleluya en la primera escucha

El Aleluya debería predisponer un estado de ánimo: todas las posibles opciones, como dije antes, serían reflexivo, de celebración, pacificador, de excitación. No debe ser demasiado largo o difícil de controlar, porque se trata de un canto corto al que todos deberían unirse. Mucha gente siente que los himnos¹³ son opcionales (incluso yo siento esto con algunos himnos), y piensa que el Sanctus o el Gloria

hard at trying to persuade these people to join in, by using repetition carefully (middle section of the Gloria) or a question-and-answer musical format (Kyrie, Agnus Dei); but the bits where I really need to hook people immediately so that they can sing are the psalm response and the Alleluia.

son demasiado largos para que puedan aprenderlo. Trabajo duro para tratar de persuadir a estas personas para que se unan, usando la repetición cuidadosamente (sección central del Gloria) o utilizando un formato musical de pregunta y respuesta (Kyrie, Agnus Dei); pero las partes donde realmente necesito enganchar a las personas de inmediato para que puedan cantar son la respuesta del salmo y el Aleluya.



*Somebody singing a circular Alleluia
Alguien cantando un Aleluya circular*

¹⁴ En el mundo anglosajón, un himno -*hymn*- es un canto religioso; es lo que nosotros simplemente llamamos un canto en el contexto de una celebración litúrgica.

Above all, the Alleluia tune needs to be engaging and straightforward, because people may hear it only once before they sing it. I think it's worth having a group of possible Alleluias, rather than using the same one all the time, because you want the congregation to put its brain in gear and not operate entirely on autopilot. You want them to be alert, but not panic, committed

Por encima de todo, la melodía del Aleluya debe ser atractiva y directa, porque el pueblo puede escucharla solo una vez antes de cantarla. Creo que vale la pena tener un grupo de posibles Aleluyas, en lugar de usar el mismo todo el tiempo, porque quieres que la asamblea active su cerebro y no opere completamente en piloto automático. Deseas que estén atentos, pero que

and interested rather than automatic and half-aware, so changing the Alleluia can help. Unfamiliarity can be useful, because it wakes people up and make them pay attention.

More unfamiliarity: the words of the verse

The Alleluia [verse](#) changes (almost) every week. Some of the words chosen as Alleluia verses can be difficult to grasp on a first reading (especially if they are by St Paul), but putting them to music imposes a rhythm which can make them easier to grasp (think about when you hear someone reading the second reading and putting the pauses in intelligently: it makes it much easier to follow the argument). The cantor or the choir will have had to think about pauses and phrasing, even if they are just working out where to take a breath. The sense emerges more clearly. I will tap in to a musical reference here if one occurs to me and I think it will help, quoting a snatch of Sheep may safely graze in an Alleluia verse about sheep, for example, or a bar or two of Ein feste Burg if the verse is about strength and fortresses. Most people won't notice, but a lot of musical suggestion is subliminal (and anyway I love Bach).

Having your own Alleluia collection

Ideally, you end up with a parish repertoire of alleluia tunes that most people recognise as more or less familiar, so that visitors and new people feel they can join

no entren en pánico, que estén comprometidos e interesados en lugar de ser automáticos y medio conscientes, por lo que cambiar el Aleluya puede ayudar. La falta de familiaridad puede ser útil, porque despierta a las personas y les hace prestar atención.

Más desconocimiento: las palabras del versículo

El [versículo](#) del Aleluya cambia (casi) cada semana. Algunas de las palabras escogidas como versículos para el Aleluya pueden ser difíciles de comprender en una primera lectura (especialmente si son de San Pablo), pero ponerlas en música impone un ritmo que puede facilitar su comprensión (piense cuando escucha a alguien leyendo la segunda lectura y pone las pausas de manera inteligente: hace que sea mucho más fácil de seguir el argumento). El cantor o el coro habrán tenido que pensar en pausas y frases, incluso si solo están buscando dónde respirar. El sentido emerge más claramente. Introduciré una referencia musical si se me ocurre una y creo que ayuda, copiando un trozo de melodía de 'Sheep may safely graze'¹⁵ en un versículo de un Aleluya sobre ovejas, por ejemplo, o un compás o dos de 'Ein feste Burg'¹⁶ si el versículo trata sobre la fuerza y las fortalezas. La mayoría de la gente no se dará cuenta, pero muchas sugerencias musicales son subliminales (y de todos modos me encanta Bach).

in experimentally without worrying about being too exposed. Giving a good lead is crucial; singing the first Alleluia is as important as singing the first psalm response, and for exactly the same reason. The person singing it first needs to be clear (we often don't put any accompaniment in until the second time around). This is why the descant on the Christmas Alleluia only appears at the end. It's very important for people to know exactly what it is you want them to sing. Then they can join in.

Prepara tu propia colección de Aleluyas

Idealmente, uno termina con un repertorio parroquial de melodías para el Aleluya que la mayoría de las personas reconoce de forma más o menos familiar, de forma que los visitantes y las nuevas personas sientan que pueden unirse experimentalmente sin preocuparse por estar demasiado expuestos. Dar una buena guía es crucial; cantar el primer Aleluya es tan importante como cantar la primera respuesta del salmo, y exactamente por la misma razón. La persona que canta primero debe ser clara (a menudo no ponemos ningún acompañamiento hasta la segunda vez). Ésta es la razón por la cual el discantus en el Aleluya de Navidad solo aparece al final. Es muy importante que la gente sepa exactamente qué es lo que quieres que canten. Entonces pueden unirse.



Volmar the Webmaster checking a new Alleluia to make sure it has all its links
Volmar the Webmaster revisa un nuevo Aleluya para asegurarse de que tenga todos sus enlaces

¹⁵ Sheep may safely graze es un himno conocido en el mundo anglosajón: su título podría traducirse por Las ovejas pastan con tranquilidad. Proviene de un canto compuesto por Johann Sebastian Bach, Schafe können sicher weiden, parte de la cantata Was mir behagt, ist nur die muntre Jagd, BWV 208

¹⁶ Ein feste Burg ist unser Gott, BWV80, es una cantata de Johann Sebastian Bach: su título podría traducirse por Castillo fuerte es nuestro Dios.

© Kate Keefe and Music for Mass 2018. Unauthorized use and/or duplication of this material without express and written permission from this site's author and/or owner is strictly prohibited. Excerpts and links may be used, provided that full and clear credit is given to Kate Keefe and Music for Mass, with appropriate and specific direction to the original content.

© Kate Keefe y *Music for Mass* 2018. El uso no autorizado y/o duplicación de este material sin el permiso expreso y por escrito del autor y/o propietario de este sitio web está estrictamente prohibido. Se pueden usar extractos y enlaces, si se da un crédito completo y claro a Kate Keefe y *Music for Mass*, con la dirección apropiada y específica al contenido original.

Del texto: Kate Keefe, 23 de Junio de 2018.

De la traducción: Javier Ruiz, 11 de mayo de 2020.